

# ¿CÓMO SE LO DIGO?

*En un diálogo expresamos nuestras experiencias en interacción con los demás participantes, tomando posición respecto a ellos y cumpliendo con ciertas pautas sociales implícitas o explícitas. Estas pautas se manifiestan por medio de "significados interpersonales" que nos permiten comunicarnos de distintas maneras según las circunstancias. Se examinan aquí instancias fallidas de comunicación en base a diálogos cortos que ejemplifican algunas dificultades que podemos encontrar cuando interactuamos en una lengua extranjera.*

**Ann Montemayor-Borsinger**

La comunicación de ideas en un diálogo implica necesariamente una interacción entre los participantes que conlleva una toma de posición acorde con pautas sociales implícitas o explícitas. Comunicar ideas y tomar posición no es una tarea necesariamente fácil para un hablante nativo de un idioma, pero se puede volver particularmente difícil cuando se tiene que hacer en un idioma extranjero que tiene contextos culturales distintos. Este artículo discute brevemente ciertas manifestaciones lingüísticas de relaciones sociales, tomando como ejemplo textos cortos en inglés, y un texto en español y su traducción al inglés, que ilustran algunos problemas que surgen cuando pasamos de nuestra lengua materna a una lengua extranjera.

La influencia de contextos culturales y sociales sobre la manera en que nos expresamos se considera como muy importante en la perspectiva lingüística propuesta por la escuela sistémico-funcional. Esta escuela tiene su origen en los trabajos de Michael Halliday (1985/1994/2004) que señala que el vocabulario y la gramática utilizados en un texto están condicionados por el contexto en el cual se expresa. Según este enfoque todo texto está simultáneamente constituido por tres tipos de significados derivados del contexto. Un tipo lo forman los significados experienciales, que tienen que ver con cómo el hablante/escritor expresa sus experiencias del mundo. Así, cada mensaje puede

verse desde el punto de vista experiencial como combinaciones de participantes y circunstancias organizados alrededor de procesos del hacer, del pensar o del ser. Otro tipo son los significados interpersonales, que se generan porque al comunicar nuestras experiencias lo hacemos necesariamente interactuando con otro(s). Un último tipo son los significados textuales, que organizan el mensaje relacionando y ordenando significados experienciales e interpersonales.

La relevancia particular de significados interpersonales radica en que una de las partes más importantes de nuestro quehacer cotidiano son las relaciones sociales comunicativas que entablamos por cuestiones afectivas y para dar o pedir tanto información como bienes y servicios. La escuela sistémico-funcional considera que una manifestación gramatical importante de significados interpersonales se encuentra en el tipo de sujeto y de verbo que elegimos al armar nuestras interacciones. El sujeto de una oración y la conjugación del verbo elegidos cuando interactuamos son indicaciones de relaciones de poder o de solidaridad, de distintos grados de intimidad, de actitudes y de opiniones. Es muy distinto decir "¿Me facilitarías su documento?" a decir "Dame tu documento". Elegir expresiones adecuadas en un idioma extranjero es particularmente difícil y puede a veces dar lugar a malentendidos o incompreensión, como se ilustra en este artículo.

**Palabras clave:** Comunicación, Escuela lingüística sistémico-funcional, significados interpersonales, lengua extranjera

## **Ann Montemayor-Borsinger**

Instituto Balseiro  
Universidad Nacional de Cuyo  
borsinga@cab.cnea.gov.ar

M.Ed Applied Linguistics, Universidad de Bristol, Ph.D Linguistics, Universidad de Glasgow. Actualmente profesora de inglés en el Instituto Balseiro, y profesora invitada de la Maestría en Análisis del Discurso, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires. Directora del proyecto Análisis de Discursos Institucionales UNCuyo SeCyT, e investigadora del proyecto Escritura y Producción de Conocimiento en Carreras de Postgrado UBA-Agencia.

## **Textos ilustrativos**

Los textos constan de diferentes tipos de diálogo, provenientes de una historieta sobre el encuentro de Tarzán y Jane por un dibujante de tiras cómicas en inglés (ver Figura 1), de cuatro postales humorísticas de una serie titulada 'How to be British', o sea 'Cómo ser británico', dirigidos principalmente a estudiantes de inglés en Gran Bretaña (ver Figuras 2 a 5), así como de un cuento corto, La Guardia, del autor español Juan Goytisolo (1931), en versión original y traducción al inglés. Estos diálogos cortos fueron elegidos por presentar de manera sumaria, dado el carácter acotado de este artículo, algunos ejemplos del tipo de dificultades que podemos encontrar en manejar significados interpersonales para comunicarnos eficazmente.



Fig. 1. Tarzán y Jane.

**Análisis y comentarios**

**1. La historietta**

*Relaciones entre los participantes que inciden en significados interpersonales.*

Aquí parte de la comicidad de la tira (ver Figura 1) se debe a tanteos fallidos que hace Tarzán para presentarse a Jane en medio de la jungla. La tira muestra a Tarzán, saltando de una liana a otra, imaginando su encuentro con ella, y ensayando modos de presentarse que van de lo ampuloso en el primer cuadro "¿Cómo está usted?. Mi nombre es Tarzán, y creo que usted es conocida como Jane" al afectado y ostentoso en el segundo cuadro "Permítame presentarme...Yo soy Tarzán, Señor de la Selva...¿Y Usted?". Tarzán en el curso de sus reflexiones pierde su afectación, se vuelve progresivamente más espontáneo, y en su imaginación se ve diciendo el sincero y cortés "Debes ser Juana....Yo soy Tarzán. Es un placer conocerle" del tercer cuadro.

Si analizamos esta progresión a nivel lingüístico, vemos que un factor importante de cortesía por parte del que inicia un diálogo es evaluar correctamente el grado de intimidad que rige entre los interlocutores. No hay que ser formal en exceso. Perdido en medio de la jungla, colgado de unas lianas, decir Cómo está usted, o Permítame presentarme...suena raro. Tarzán tampoco puede pretender que no ha oído hablar de

Jane. Por lo tanto expresiones como creo que usted es conocida como Jane, o Yo soy Tarzán, Señor de la Selva...¿Y usted? pueden ser incluso ofensivas para Jane. Simplemente poner a Jane primero y reconocerla «Debes ser Jane...», introducirse brevemente y luego expresar sus verdaderos sentimientos «Es un placer conocerle» hacen de Tarzán un perfecto gentleman en el sentido de manifestar a la vez cariño y cortesía. Pero al final el pobre Tarzán, ante la emoción de encontrarse con Jane en el cuarto cuadro donde se dice a sí mismo «Allí está», simplemente grita el famoso y desabrido «¡Yo Tarzán! ¡Tú Jane!» del quinto cuadro. En el cuadro final se ve un Tarzán desesperado que dice para sus adentros «Maldición».

En su comunicación con Juana, el problema radicó en la dificultad que tuvo Tarzán en encontrar la expresión justa de significados interpersonales para establecer el grado de intimidad que deseaba. Aún no se había encontrado con ella, sabía muy bien de su existencia y estaba particularmente deseoso de serle agradable, pero no logró en el momento del encuentro expresarse como hubiera querido. De hecho este tipo de situación nos puede suceder tanto en lengua materna como en lengua extranjera. Pero hay más probabilidad

Fig. 2. Expresiones de cariño.



des de que ocurra cuando no se tiene un dominio suficiente de la lengua extranjera y se manejan con menos flexibilidad distintas maneras de expresar formalidad, amabilidad, intimidad, y/o solidaridad con expresiones lingüísticas adecuadas.

## 2. Las postales

### Relaciones entre los participantes que inciden en significados interpersonales.

Los participantes involucrados son caricaturas de tres tipos distintos de británico, un skinhead (un cabeza rapada), un cockney (un londinense de clase popular) y un británico de clase media con bombín, con los cuales trata de interactuar un estudiante de inglés. En cuanto a las relaciones entre participantes, los interlocutores británicos tienen una suerte de poder sobre el extranjero, ya que son los hablantes nativos del idioma en el cual el estudiante de inglés trata de comunicarse.

En la primera postal (Figura 2) el extranjero está muy atento a expresiones de cariño (prácticamente imposibles de traducir al castellano) que oye en la calle, tales como «Aquí tiene, abuelo» (vendedora a cliente) «Muchas gracias, hijo» (anciana a joven que le ayuda a subir al micro) «No te preocupes, negrita» (una amiga a otra) «Chiao, amorcito» (esposa a su esposo). Decide entonces imitarlas y prueba insertar la expresión *darling* (querido/a) cuando pide la hora a un skinhead:

«Me das la hora por favor, querido?» Termina con un puñetazo por no haber sabido ubicarse en esta relación, aún si fue breve y casual. Tendría que haber sabido elegir una expresión adecuada al grado de familiaridad y solidaridad implicados entre él y el skinhead, y adecuada también a las actitudes y prejuicios de su interlocutor. De hecho, siendo extranjero, si hubiera optado por el formal «Me daría la hora, por favor?», en el peor de los casos el skinhead simplemente lo hubiera ignorado.

La segunda postal (Figura 3) representa otro tipo de dificultad con la cual se puede encontrar un extranjero en Gran Bretaña, tener que entender formas de expresión particulares a dialectos no solamente de ubicación geográfica, sino también de ubicación social. Allí el extranjero se confronta con formas de pedir que no se aprenden en el salón de clase pero que son típicas del lunfardo londinense - o más bien eran típicas porque es un sector de la lengua en constante evolución. El extranjero tendría que haber sabido que «Wotcha» es una forma amistosa y casual de saludo, que «How are ye diddling» se usa para expresar «How are you doing», ya que la rima es un recurso de codificación muy común del lunfardo londinense y por lo tanto corresponde a esta última expresión de saludo del tipo «¿Cómo estás?». Tendría además que saber que para ser amistoso se habla del tiempo y que «blooming brass monkey weather» quiere decir tiempo

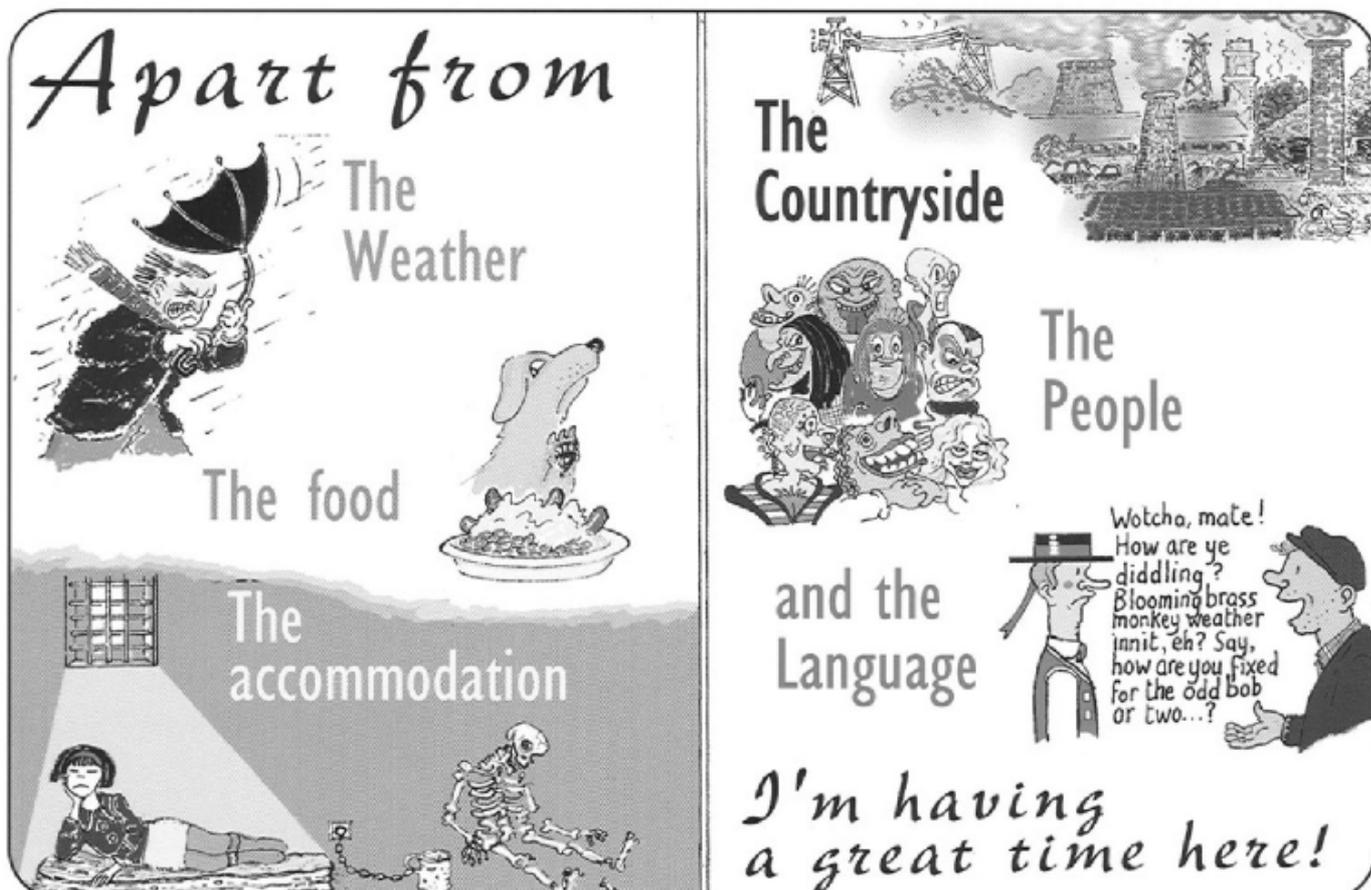


Fig. 3. El lunfardo londinense



Fig. 4. Expresiones de cortesía

extremadamente frío, o sea que las temperaturas son tan frías que pueden llegar a hacer caer los testículos de un mono de latón. Y finalmente que «bob» quiere decir una moneda de 10 peniques, y que «Say, how are you fixed for the odd bob or two...?» quiere decir si por favor tendría unas monedas.

Las dos últimas postales (Figuras 4 y 5) se centran en expresiones gramaticales de cortesía típicas de un inglés británico más formal y canónico, a menudo percibidas por extranjeros como siendo particularmente ridículas.

La Figura 4 muestra un primer dibujo donde hay un joven ahogándose en un canal y que grita «Ayuda» sin que un típico británico de clase media con bombín se dé por aludido. El inglés está paseando su perro por el borde del canal, y ni el perro le presta atención. Luego, un segundo dibujo muestra al mismo joven ahogándose, pero esta vez dice "Perdóneme señor. Lamento mucho tener que molestarle, pero me pregunto si le sería inconveniente ayudarme un segundo, siempre y cuando por supuesto no le cause ningún inconveniente". Esta acumulación de expresiones de cortesía surte efecto, y el británico le tira una boya de socorro con el beneplácito del perro.

En la Figura 5 el extranjero claramente necesita cursos de inglés, a penas sabe expresarse y lo hace con múltiples errores gramaticales. En un primer dibujo dice

a un británico, nuevamente de clase media con bombín: "Hablar despacio, no puedo bien entender". El inglés lo mira muy iracundo, probablemente decidido a no seguir la interacción. Cinco mil libras después (lo que corresponde a un año de cursos intensivos a nivel universitario) el extranjero logra una buenísima relación con el británico. Hace los mismísimos errores, pero ya aprendió a decir el indispensable 'please': "Hablar despacio, por favor, no puedo bien entender". El británico lo mira muy sonriente, listo para cumplir el deseo del extranjero.

En las cuatro postales el extranjero está tratando de manejar significados interpersonales sin mucho éxito. Quiere adaptarse a la sociedad británica y su lengua, pero enfurece al skinhead por ser demasiado cariñoso, no entiende al cockney que le habla en lunfardo londinense, probablemente con malicia para confundirlo, e irrita al británico de clase media por lo que este último percibe como falta de educación. Las situaciones presentadas, aunque sean caricaturizadas, muestran que significados de orden interpersonal como lo son expresiones de cariño son mejor omitidas antes que usadas de manera inadecuada por falta de conocimientos del contexto cultural británico. Por otro lado, expresiones de cortesía como "Lamento molestarle" o "Por favor" se vuelven particularmente importantes en inglés ya que suplen a la falta de una clara distinción

entre el vos, el tu, y el usted, que se expresan de manera indiferenciada por "you".

### 3. Un diálogo en el cuento corto *La Guardia de Goytisoló*

#### *Relaciones entre los participantes que inciden en significados interpersonales*

Los participantes son un sargento y un soldado del sur de España. Sus respectivas posiciones sociales no podrían ser más distintas. El sargento es un guarda, el soldado un prisionero. Además el prisionero es un campesino que ama al fútbol, y el guarda un universitario que no le da importancia. Se entabla una relación desigual entre dos personas con rangos militares, estatutos frente a la ley, de clase social e intereses distintos.

#### El texto en español

Este diálogo (ver Tabla 1) consta de 7 turnos. Previamente, el soldado había pedido al guardián que le consiga un diario, *El Mundo Deportivo*. En el presente diálogo, el soldado asume el rol de iniciador, al pedir información de manera muy modulada: «¿Le gusta a usted el fútbol, mi sargento?». En el segundo turno el autor del cuento corto, Goytisoló, no hace responder directamente al guardia, sino que resume su respuesta: «Le dije que no lo sabía; que en la vida había puesto los pies en el campo». El soldado hace de hecho la

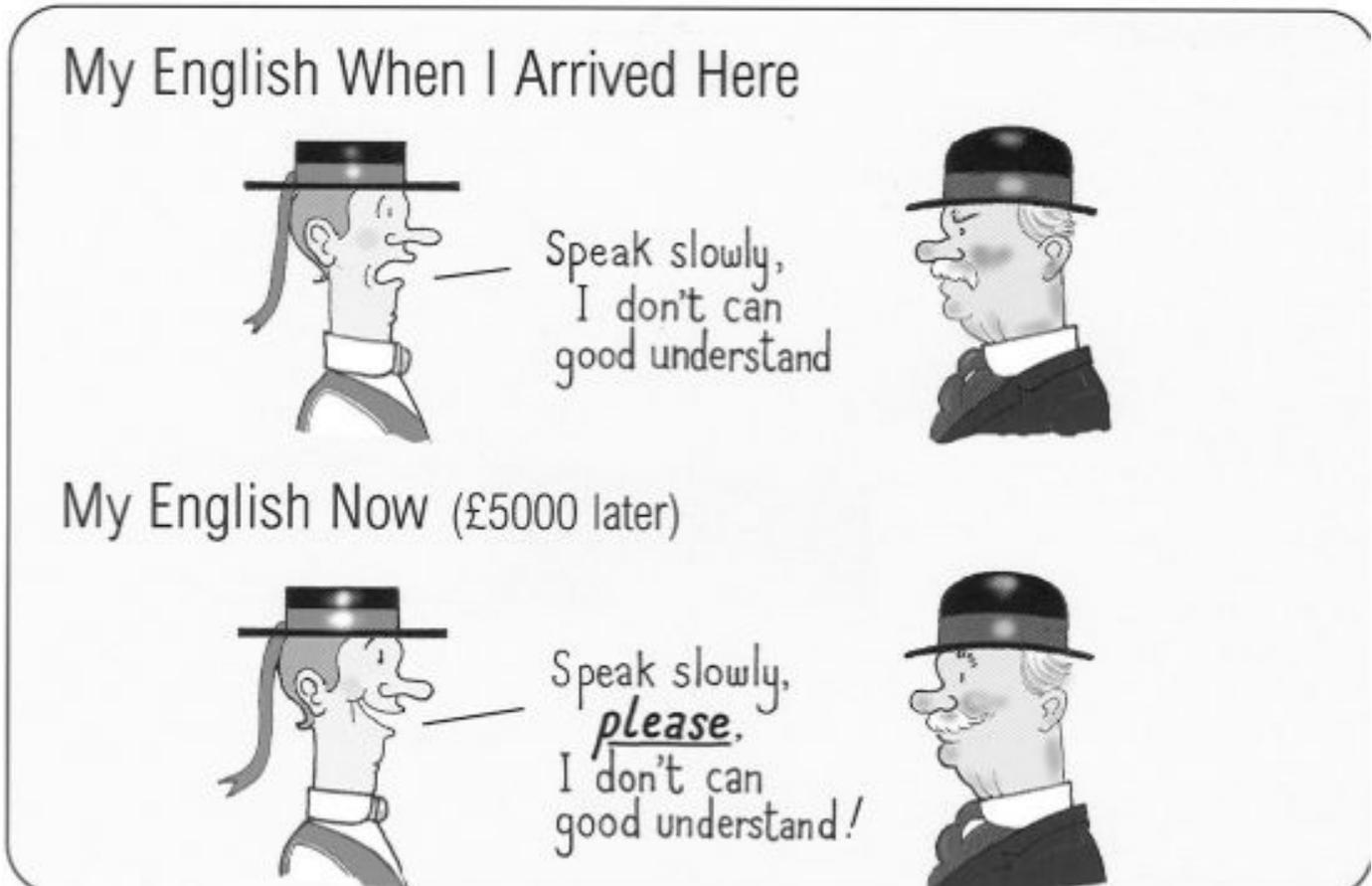
primera pregunta por cortesía, para luego poder explicar en el tercer turno porqué le pidió *El Mundo Deportivo*: «A mí no hay na que me guste más ...» Luego, en los turnos 4 y 6 es el guardia que inicia, al pedir información al soldado sin modulación alguna, ya que tiene ascendencia sobre el soldado: «¿Cuándo te incorporaste? - ¿Cuatro años?» Otros signos obvios de la relación desigual entre los dos es el uso del Usted por parte del soldado y del tuteo por parte del sargento.

#### Diferencias en la traducción en inglés

La Tabla 1 muestra también la traducción correspondiente a cada turno del diálogo. Vemos que cuatro de los 7 turnos fueron traducidos sin grandes problemas, ya que no involucran significados interpersonales que realzan las desigualdades entre los interlocutores. Los problemas aparecen en los turnos 1, 3 y 7, todos correspondientes al soldado. Allí el autor del cuento hace hablar al campesino con voz propia (na en vez de nada, la mili, un partío) con tratos de deferencia que muestran claramente la relación de desigualdad que existe con el guardia, tratos de deferencia típicos del habla del campesino (usted, mi sargento...). Esto está muy mal reflejado en la versión inglesa. En el turno 3 el traductor hizo hablar al soldado de manera extremadamente formal «There's nothing I like better... Before I joined up I never missed a game...», mientras que en

Turno 1	- ¿Le gusta a usted el fútbol, mi sargento?	"You like soccer, Sergeant?"	significados interpersonales realizados
Turno 2	Le dije que no lo sabía; que en la vida había puesto los pies en el campo.	I told him I didn't know; that I had never set foot on a soccer field.	
Turno 3	- A mí no hay na que me guste más ... Antes de entrar en la mili no me perdía un partío ...	"There's nothing I like better," he said. "Before I joined up I never missed a game."	significados interpersonales realizados
Turno 4	- ¿Cuándo te incorporaste?	"When did you join?"	
Turno 5	- En marzo hizo cuatro años.	"In March, four years back."	
Turno 6	- ¿Cuatro años?	"Four years?"	
Turno 7	- Soy de la quinta del cincuenta y tres, mi sargento.	"Yup, I was drafted in '53, Sergeant."	Significados interpersonales Realizados

Tabla 1. Extracto del diálogo entre el guardia y el campesino con traducción al inglés



**Fig. 5. La importancia del 'please'**

los turnos 1 y 7 lo hizo hablar de manera hasta grosera, tratando de ser informal, como en «You like soccer...» y en el uso de «Yup...»

En este diálogo literario el traductor no supo darle un tono adecuado al tipo de interacción que se establece entre el campesino y su guarda. La enorme distancia de poder que existe entre el soldado, prisionero, campesino, amante de fútbol, y su guarda, un sargento universitario que no da importancia al deporte, está cuidadosamente reflejada en las elecciones léxico-gramaticales del diálogo en español. El autor hace hablar al campesino con modismos que reflejan a la vez su procedencia y un trato de deferencia hacia el sargento. En cambio la traducción confunde un habla regional respetuoso con informalidad que lidia con lo grosero.

### Conclusiones

Dentro de la perspectiva de Halliday la lengua no es un mero reflejo de la realidad, sino un hecho social que constantemente produce y renueva significados culturales. En particular, cuando iniciamos un diálogo evaluamos consciente o inconscientemente dimensiones interpersonales tales como el poder de un interlocutor sobre el otro, el grado de intimidad existente y los prejuicios y escalas de valor de los participantes. Sobre esta base elegimos expresarnos de determinada forma para poder comunicarnos. El análisis de los cinco mini-

diálogos en inglés y del diálogo literario en español con su traducción al inglés ilustra algunas de las dificultades que pueden surgir cuando se hace una evaluación parcial del tipo de comunicación que se está estableciendo y se eligen expresiones inadecuadas por falta de conocimiento de una cultura y de su lengua.

### Lecturas sugeridas

- Egins, S. y Slade, D. 1997. *Analysing casual conversation*. Editorial Cassell, Londres.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. Editorial Edward Arnold, Londres.
- Halliday M.A.K. y Matthiessen C.M.I.M. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*, tercera edición. Editorial Edward Arnold, Londres.
- Halliday, M.A.K. 1982. *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Editorial Fondo de Cultura Económica, México.
- Martin, J.R. y Rose, D. 2003. *Working with Discourse: Meaning beyond the clause*. Editorial Continuum, Londres y Nueva York.